

Deutsche Phraseologismen mit Tieren

	Deutsche Phraseologismen mit Farben	Erklärung	Ungarische Übersetzung
1.	glatt wie ein Aal sein	nicht zu fassen sein, raffiniert sein, für alles eine Ausrede haben	sima, megfoghatatlan
2.	jemandem einen Bären aufbinden	jemandem Unsinn erzählen (scherzhaft) lügen	lóvá tesz valakit, becsap, félrevezet
3.	fleißig sein wie eine Biene	sehr fleißig sein	szorgalmas, mint a méhecske
4.	den Bock zum Gärtner machen	jemandem eine Aufgabe geben, für sie er uneignet ist	kecskére bízza a káposztát
5.	einen Bock schießen	einen groben Fehler machen	bakot lő
6.	sich wie ein Elefant im Porzellanladen benehmen	ungeschickt sein, etwas kaputt machen	úgy viselkedik mint az elefánt a porcelánboltban
7.	dumm wie ein Esel sein	ein dummer Mensch	buta, mint a szamár
8.	störrisch sein wie ein Esel	sehr stur / störrisch / trotzig sein	csökönyös mint a szamár
9.	Eulen nach Athen tragen	etwas Sinnloses / Überflüssiges tun	Dunába, tengerbe vizet hord, felesleges dolgot csinál
10.	stumm wie ein Fisch sein	nicht sprechen; nichts sagen	hallgat, mint a sült hal
11.	zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen	zwei Aufgaben mit einer einzigsten Maßnahme erledigen	két legyet üt egy csapásra
12.	aus einer Mücke einen Elefanten machen	eine Sache schlimmer darstellen, als sie ist, wegen einer Kleinigkeit viel Aufregung erzeugen	bolhából elefántot csinál
13.	jemandem einen Floh ins Ohr setzen	jemanden auf eine fixe Idee bringen, an die er immer denken muss	bolhát tesz a fülébe
14.	ein aufgeblasener Frosch sein	ein eingebildeter / überheblicher Mann	felfújít béka/ hólyag, nagyképű
15.	schlau sein wie ein Fuchs	ein erfahrener / schlauer /raffiniertes Mensch sein	ravaszs róka

16.	eine Gänsehaut bekommen	vor Angst / Kälte schaudern / zittern	libabőrös lesz, borsószik a háta
17.	Hahn im Korb sein	als einziger Mann Mittelpunkt im Kreis von Frauen sein	ő a legény a csárdában
18.	ängstlich sein wie ein Hase	sehr ängstlich sein	félénk, mint a nyúl
19.	ein alter Hase	ein erfahrener Mensch	tapasztalt/ vén róka/ régí motoros
20.	mit Hühnern schlafen gehen	sehr früh schlafen gehen	korán megy aludni, tyúkokkal fekszik
21.	Bei diesem Wetter jagt man keinen Hund vor die Tür.	Das Wetter ist schlecht (kalt, Regen)	kutyaidó van
22.	da liegt der Hund begraben	Das ist der entscheidende, der schwierige Punkt; Das ist das Wesentliche einer Sache;	itt van a kutya elásva
23.	mit allen Hunden gehetzt sein	erfahren / raffiniert / schlau sein; alle Tricks kennen	minden hájjal megkent, ravasz, dörzsölt /ember/ zsákbamacskát vesz
24.	die Katze im Sack kaufen	etwas kaufen, ohne es vorher gesehen / geprüft zu haben	zsákbamacskát vesz
25.	der Löwe des Tages	die wichtigste Person	a nap hőse
26.	wie Hund und Katze leben	verfeindet sein; sich oft streiten; sich nicht verstehen	kutya- macska barátságban élnek, állandóan veszekednek
27.	das beste Pferd im Stall	der beste, tüchtigste , fähigste Mitarbeiter	a legjobb munkaerő
28.	auf einem hohen Ross/ Pferd sitzen	eingebildet/ aufgeblasen/ arrogant sein	magas lovon ül, nagyképű, öntelt
29.	sein Schäfchen ins Trockene bringen	sein Geld in Sicherheit bringen, sich einen Gewinn sichern	bebiztosítja magát a jövőre
30.	geduldig wie ein Schaf sein	sehr geduldig, langmütig sein	birkatürelme van
31.	das schwarze Schaf	ein Familienmitglied, das negative Eigenschaften hat	fekete bárány
32.	langsam sein wie eine Schnecke	sehr langsam sein	lassú, mint a csiga, / tetű
33.	Schwein haben	Glück haben	malaca/ szerencséje van
34.	frei sein wie ein Vogel	frei / unabhängig sein	szabad, mint a madár